

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.04.2023 16:04:41

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576551a4c655e30a92af53989420420376fbbf573a434e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический
университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

**И. о. декана факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**М. В. Рябова
«24» мая 2023 г.**

**Рабочая программа дисциплины
ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТА**

**Направление подготовки
44.04.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Профиль
«НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 9 от «10» мая 2023 г.)**

Благовещенск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	6
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА	7
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	11
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	22
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	22
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	23
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	24

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у обучающихся представление об основных этапах становления лингвистики текста, понимание структуры, семантики, композиции различных типов текста, способность научно осмыслить лингвистические основы обучения иностранному языку.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Типология текстов» относится к дисциплинам по выбору Б1.В.03.ДВ.03.02.

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-8, ПК- 2.

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

• **ОПК-8.1** Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

ПК-2 Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего образования, **индикатором** достижения которой является:

ПК-2.5 Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учетом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные этапы развития лингвистики текста;
- основные принципы и методики анализа текстов различной стилистической направленности.

Уметь:

- грамотно использовать терминологический аппарат дисциплины;
- выявлять композиционно-тематические и семантико-синтаксические особенности различных типов текста.

Владеть:

- навыками работы с научной литературой;
- навыками композиционного, семантического, синтаксического анализа текста;
- навыками моделирования различных типов текста.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Типология текстов» составляет 72 часа (Зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Типология текстов	5	10	72	2

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях, а также самостоятельную работу обучающихся.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 10
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекционные занятия	14	14
Практические занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля		Зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Учебно-тематический план

№	Название тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство	18	4	6	8
2.	Композиция различных типов текстов	18	4	4	10
3.	Семантика различных типов текстов	18	4	4	10
4.	Моделирование различных типов текстов	18	2	8	8
	Зачет				
	ИТОГО	72	14	22	36

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство.	ЛК	Лекция-дискуссия	4
		ПР	Работа в малых группах	4
	ИТОГО			8/36

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ

Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство.

Становление лингвистики текста. Н.С. Поспелов, В.Г., К. Боост, З. Херрис, Ф. Данеш, Р.Е. Лонгакр, В. Дресслер, П. Гартман, В.Г. Адмони, М.Я. Блох, Г.Я. Солганик. Объекты лингвистики текста и ее предмет. Смысловая целостность текста. Понятие темы. Коммуникативная целостность текста. Структурная целостность текста. Понятие сверхфразового единства. Границы сверхфразового единства. Сверхфразовое единство и абзац. Диалогическое единство. Различные виды несобственной речи. Актуализаторы текста. Порядок слов в предложении и в тексте.

Тема 2. Композиция различных типов текстов.

Понятие композиции и текст. Макрокомпозиция текста. Микрокомпозиция текста. Композиционная схема текста. Композиционная структура абзаца. Моделирование структуры абзаца. Зачин и ключевая фраза. Монотематический и политематический абзац. Варианты композиции абзаца.

Тема 3. Семантика различных типов текстов.

Синтаксическая семантика и текст. Коммуникативная целеустановка текста. Реляционная структура сверхфразового единства. Приемы анализа реляционной структуры текста. Канонизация текста. Основные параметры семантического анализа текста.

Тема 4. Моделирование различных типов текстов.

Виды и формы речевого общения. Понятие типа текста. Жанр текста. Коммуникативная целеустановка различных типов текстов. Классификация текстов по типу коммуникации. Речевые формы (сообщение, рассуждение, побуждение). Реляционная структура различных типов текстов. Композиционная схема различных типов текстов. Моделирование текста. Структура абзаца в различных типах текстов. Моделирование структуры абзаца.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с планом лекции и терминологическим аппаратом.
2. Используйте при подготовке к лекции справочную лингвистическую литературу для снятия трудностей при последующем восприятии лекции.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не воспринимайте лекцию как диктант, выделяйте главное, составляйте опорный конспект прослушанного материала.
2. Составленный конспект должен включать основные положения, которые могут быть развернуты в подробный ответ при подготовке к практическому занятию.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции и выделения основных терминов и дефиниций.
2. Изучите рекомендуемую литературу, выберите материалы для каждого освещаемого вопроса. Обратите внимание на трактовки авторов. Сформулируйте собственное мнение по вопросу.
3. Сделайте вывод на основе проработанного материала.
4. Выполните предложенные практические задания..

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЁТУ

1. Изучите список вопросов к зачету.
2. Проработайте предлагаемую литературу.
3. Составьте конспект ответа.
4. Проконсультируйтесь у преподавателя.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Типология текстов»

Наименование темы	Формы и виды самостоятельной работы	Количество часов в соответствии с учебно-тематическим планом	Формы контроля СРС
Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство	а) изучение научной литературы б) реферативные сообщения	8	Устный опрос
Композиция текста	а) изучение научной литературы	10	Устный опрос

	б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций		
Семантика текста	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	10	Устный опрос
Моделирование различных типов текстов	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	8	Устный опрос
ИТОГО		36 часов	

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Сверхфразовое единство

План:

1. Этапы становления лингвистики текста.
2. Основные признаки текста.
3. Единицы членения текста.

Задания:

1. Охарактеризуйте основные подходы к изучению текста как объекта лингвистики.
2. Объясните различия между структурно-семантическим и композиционным членением текста.

Тема 2. Композиция различных типов текстов

План:

1. Понятие композиции и текст.
2. Композиционная схема текста.

Задания:

1. Охарактеризуйте понятие макрокомпозиции и микрокомпозиции текста.
2. Покажите на примерах варианты композиции абзаца.

Тема 3. Семантика различных типов текстов

План:

- 1.Синтаксическая семантика и текст.
- 2.Основные параметры семантического анализа текста.

Задания:

- 1.Охарактеризуйте понятие коммуникативной целеустановки текста.
2. Опишите основные параметры семантического анализа текста.

Тема 4. Моделирование различных типов текстов

План:

- 1.Охарактеризуйте понятие типа текста.
- 2.Опишите классификацию текстов по типу коммуникации.

Задания:

- 1.Докажите на примерах возможность моделирования текста
2. Покажите на примерах варианты моделирования абзаца.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели Оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК- 2 ОПК-8	Коллоквиум	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера;

			- способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент не проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент не проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент не взаимодействует в группе, и не нацелен на достижение результата.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент иногда проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент иногда проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент в основном взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы;

			- корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент в основном проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент в основном проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
ПК-2	Устное сообщение	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	Качество сообщения: - зачитывается; - студент не ответил ни на один вопрос; Использование демонстрационного материала:

			- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	1) Качество сообщения: - рассказывается, но не объясняется суть работы; - студент не ответил на большинство вопросов; 2) Использование демонстрационного материала: - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	Качество сообщения: - четко выстроено; - студент ответил в основном на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - использовался во время сообщения, хорошо оформлен, но есть неточности.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Качество сообщения: - производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; - студент ответил на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - студент представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений обучающихся, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

К сдаче зачета допускаются обучающиеся, выполнившие все практические задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяются следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения обучающимся знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).
2. Искрывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения материала.
3. Правильности приводимых формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Подтверждения теоретических положений примерами.
5. Знания обучающимся авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания обучающимся значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых в процессе изложения.
3. Неумения выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания определений или ошибочных толкований.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПК-8, ПК-2

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла;

			если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов
--	--	--	--

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.	ОПК-8.1 Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.
ПК-2. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования.	• ПК-2.5 Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-8

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Минимальной единицей переводческого процесса с точки зрения лингвистического подхода считается...

1. слово
2. морфема
3. предложение
4. текст

Ответ: 3

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Способ преодоления лингвоэтнического барьера, заключающийся в полном перефразировании текста, — это...

1. адаптивное транскодирование
2. буквальный перевод
3. интерпретация
4. реферативный перевод

Ответ: 3

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Какой вид перевода предполагает сокращение и обобщение содержания оригинала?

1. устный последовательный
2. реферативный
3. синхронный
4. художественный

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли следующее утверждение?

Выбор стратегии перевода публицистического текста зависит в первую очередь от личных предпочтений переводчика.

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли следующее утверждение?

Профессиональная рефлексия переводчика после неудачного перевода должна включать анализ причины ошибки и поиск способов ее избежать в будущем.

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных понятий относятся к видам переводческих трансформаций?

- 1) транскрипция
- 2) интерпретация
- 3) калькирование
- 4) реферативный перевод
- 5) конкретизация
- 6) модуляция

Ответ: 1, 3, 5

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

При анализе экстралингвистических факторов перевода делового письма учитываются:

- 1) грамматические структуры
- 2) статус адресата и отправителя
- 3) цель письма
- 4) словарный запас автора
- 5) художественные особенности текста
- 6) сфера делового общения

Ответ: 2, 3, 6

Задание 8

Установите соответствие между видом переводческого посредничества и его определением.

Адаптивное транскодирование: Вид языкового посредничества, при котором текст оригинала перефразируется и значительно сокращается для преодоления лингвоэтнического барьера.

Буквальный перевод: Перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, что приводит к нарушению норм ПЯ и затрудняет понимание.

Вольный перевод: Перевод, осуществляемый на более низком уровне эквивалентности, чем это возможно в данных условиях, часто с произвольными отклонениями от оригинала.

Грамматическая трансформация: Преобразование грамматической структуры высказывания при сохранении инвариантного смысла для достижения естественности звучания в ПЯ.

Задание 9

Установите соответствие между ключевым понятием теории перевода и его описанием.

Норма перевода: Совокупность исторически сложившихся и социально одобряемых требований к качеству перевода, предъявляемых в данную эпоху. **Безэквивалентная лексика:** Лексические единицы, обозначающие реалии и понятия, отсутствующие в культуре и языковой системе языка перевода.

Контекст: Языковое и ситуативное окружение, которое определяет конкретное значение и употребление данной языковой единицы.

Профессиональная рефлексия: Анализ переводчиком собственных действий, их успешности и причин ошибок с целью совершенствования профессиональных навыков.

Задание 10

Установите последовательность этапов работы переводчика над письменным текстом:

- 1) Предпереводческий анализ текста
- 2) Создание чернового варианта перевода
- 3) Редактура и вычитка
- 4) Сдача готового перевода

Ответ: 1, 2, 3, 4

Задание 11

Установите последовательность этапов подготовки к устному переводу:

- 1) Ознакомление с тематикой и терминологией

2) Изучение материалов и выступлений спикеров

3) Составление глоссария

4) Психологический настрой

Ответ: 1, 2, 3, 4

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Автором одной из наиболее известных в России лингвистических теорий перевода, в частности теории уровней эквивалентности, является _____.

Ответ: В.Н. Комиссаров

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Способ перевода, при котором слово «der Computer» перешло в русский язык как «компьютер», называется _____.

Ответ: транскрипция

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, чем отличается стратегия перевода научно-технического текста от стратегии перевода художественного текста. Приведите не менее трёх различий.

Ответ:

1. В научном переводе приоритетом является точная и однозначная передача терминологии и фактов, тогда как в художественном — передача образности, стиля и эстетического воздействия.
2. Для научного текста характерна стандартизированность и клишированность, в то время как для художественного — авторский идиостиль и разнообразие выразительных средств.
3. При переводе научного текста недопустимы произвольные изменения содержания, тогда как в художественном переводе часто необходимы творческие трансформации для адекватной передачи смысла и формы на языке перевода.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Объясните, что понимается под «профессиональной рефлексией переводчика» и какие этапы она включает.

Ответ:

Профессиональная рефлексия переводчика — это самоанализ и критическая оценка собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества. Она включает этапы: 1) Анализ выполненного перевода, выявление ошибок и сложных мест; 2) Поиск причин возникновения ошибок (незнание терминологии, неправильный анализ контекста и т.д.); 3) Разработка стратегий по предотвращению подобных ошибок в будущем (изучение темы, ведение глоссариев, использование ресурсов); 4) Внедрение новых знаний и стратегий в практику.

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ПК-2

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Основной целью перевода является достижение...

1. буквальной точности
2. стилистического единства
3. коммуникативной равноценности
4. фонетического подобия

Ответ: 3

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Безэквивалентная лексика — это...

1. слова, имеющие точные соответствия в ПЯ
2. слова, обозначающие реалии, отсутствующие в культуре ПЯ
3. устаревшие слова

4. профессиональные термины

Ответ: 2

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Основным способом перевода имён собственных является...

1. описательный перевод
2. функциональная замена
3. транскрипция/транслитерация
4. калькирование

Ответ: 3

Задание 4

Верно ли следующее утверждение?

Понятие «вольный перевод» подразумевает приблизительную передачу смысла.

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли следующее утверждение?

Основным источником ошибок при переводе безэквивалентной лексики является игнорирование культурного компонента значения.

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных трансформаций являются лексическими?

- 1) транскрипция
- 2) конкретизация
- 3) модуляция
- 4) замена части речи
- 5) добавление
- 6) антонимический перевод

Ответ: 2, 3, 6

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие аспекты являются наиболее значимыми при выборе стратегии перевода публицистического текста?

- 1) целевая аудитория
- 2) личные предпочтения переводчика
- 3) коммуникативная задача текста
- 4) объем текста
- 5) политическая ориентация издания
- 6) время, отведенное на перевод

Ответ: 1, 3, 5

Задание 8

Установите соответствие между видом перевода и его ключевой характеристикой.

Письменный перевод: Перевод, предоставляющий возможность неоднократного обращения к тексту, его анализа и использования справочных материалов.

Устный последовательный перевод: Перевод, выполняемый с паузами, во время которых оратор произносит отрезок речи, требующий перевода.

Синхронный перевод: Перевод, осуществляемый одновременно с восприятием речи оратора, практически без временной задержки.

Художественный перевод: Перевод, основной задачей которого является передача эстетической и художественной функции текста, а не только информации.

Задание 9

Установите соответствие между типом текста и преобладающей переводческой стратегией, необходимой для его адекватной передачи.

Официально-деловой документ: Стремление к абсолютной точности и однозначности, неукоснительное соблюдение юридических и формальных клише.

Научная статья: Точная передача терминологии, логических связей и объективное, имперсональное изложение содержания.

Художественное произведение: Передача образности, авторского стиля, эстетического воздействия и подтекста, часто с использованием творческих трансформаций.

Рекламный текст: Адаптация текста, часто с креативными преобразованиями, для достижения максимального перлокутивного эффекта на целевую аудиторию.

Задание 10

Установите последовательность действий переводчика при работе с незнакомым термином:

- 1) Контекстуальный анализ термина
- 2) Поиск в специализированных словарях и ресурсах
- 3) Выбор оптимального соответствия в ПЯ
- 4) Проверка употребления выбранного варианта в аналогичных текстах ПЯ

Задание 11

Установите последовательность этапов предпереводческого анализа текста:

- 1) Определение типа и стиля текста
- 2) Выявление цели коммуникации автора оригинала
- 3) Анализ экстралингвистических факторов
- 4) Выявление потенциальных переводческих трудностей

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Как называется переводческая трансформация, при которой слово или словосочетание ИЯ заменяется словом или словосочетанием ПЯ с противоположным значением? (Пример: "Sie vergaß ihren Pass nicht" → "Она помнила о своём паспорте")

Ответ: Антонимический перевод

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Переведите на русский язык немецкий фразеологизм "Da liegt der Hase im Pfeffer".

Ответ: Вот где собака зарыта

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, какие факторы (не менее трёх) должен учитывать переводчик для адекватной передачи информации с учётом социокультурного контекста, и приведите примеры.

Ответ:

- 1) Культурные реалии: Переводчик должен распознавать понятия, отсутствующие в культуре ПЯ (например, немецкое "Abitur"), и выбирать адекватный способ передачи (описательный перевод, калькирование).
- 2) Социальные нормы и стереотипы: Учет принятых в обществе форм обращения, стандартов поведения (например, выбор между «ты» и «Вы» при переводе диалогов).
- 3) Исторический и политический контекст: Правильная интерпретация и передача терминов и названий, связанных с конкретной эпохой или политической системой (например, перевод названий учреждений ГДР и ФРГ). Игнорирование этих факторов может привести к непониманию или искажению смысла.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Объясните, как экстралингвистические факторы влияют на выбор стратегии перевода делового письма.

Ответ:

Экстралингвистические факторы напрямую определяют стратегию перевода делового письма:

- 1) Статус и отношения между адресатом и отправителем влияют на выбор регистра речи (официальный, неофициальный) и формул вежливости.
- 2) Цель письма (запрос, жалоба, предложение о сотрудничестве) определяет общую тональность и структуру перевода, требует использования соответствующих клише.
- 3) Сфера делового общения (юридическая, финансовая, техническая) диктует необходимость использования специальной терминологии и соблюдения отраслевых стандартов оформления текста. Игнорирование этих факторов может привести к коммуникативному провалу.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. ин. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. –

М.: АКАДЕМИА, 2003.- 122 с. – 104 экз.

2. Самохина, Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина. – М.: Р. Валент, 2005.- 215 с. – 24 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

- 1.Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
- 2.Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>.
- 3.Российский портал открытого образования –<http://www.openet.ru/University.nsf/>
- 4.Федеральная университетская компьютерная сеть России – <http://www.run-net.ru/res>.
- 5.Глобальная сеть дистанционного образования – <http://www.cito.ru/gdenet>.
- 6.Портал бесплатного дистанционного образования – www.anriintern.com
- 7.Портал Электронная библиотека: диссертации – <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
- 8.Портал научной электронной библиотеки -<http://elibrary.ru/default.asp>.

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа обучающихся организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства: Microsoft*WINEDUpervDVC AllLng Upgrade/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1Licence LevelE Platform 1Year; Microsoft*OfficeProPlusEducation AllLng License/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Dr.Web Security Suite; Java Runtime Environment; Calculate Linux.

Разработчик: Ольхова Н.А., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры Романско-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2024 г. Рабочая программа дисциплины «Типология текста» утверждена для реализации 2023-2024 уч.г. без изменений. 2024/2025

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2025/2026 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2025/2026 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2025 г.). В РПД не внесено изменений и дополнений.